

# **EUSKARAREN ERABILERARI BURUZKO PROTOKOLOA**

## AURKIBIDEA

• BARNE –KOMUNIKAZIOAK	1
• IDATZIZKO KANPO-KOMUNIKAZIOAK	1-4
• DOKUMENTUEN DISEINUA ETA TESTU ELEBIDUNAK	5
• KANPO-AHOZKO KOMUNIKAZIOAK	5-6
• WEB-ORRIA ETA EXTRANET	6
• UNIBASQ-ek ANTOLATUTAKO EKITALDIAK	6
• PUBLIZITATEA, ARGITALPENAK, IRAGARKIAK ETA KANPAINAK	7
• ERROTULAZIOA	7
• KONTRATAZIO ADMINISTRATIBOAK	7-8
• ITZULPENA	8

## **BARNE -KOMUNIKAZIOAK**

Hauek Unibasq-eko langileen artean garatzen diren komunikazioak dira (langileak eta zuzendaritza). Unibasq-eko organo desberdinetan (Aholku batzordea, Gobernu Kontseilua, Titulu-Batzordeak, Ebaluatzaileak, Ikasleen Aholku Batzordea edo beste batzuk) parte-hartzen dutenekin ematen diren komunikazioak ez dira barnekotzat hartzen, baizik eta kanpokotzat.

Langileei zuzendutako komunikazio orokor guztiak euskaraz zein gaztelaniaz egingo dira, beti ere dokumentua bidaltzen duen pertsonak perfil linguistikoa badu. Orokorrak ez diren komunikazioetan, hau da, Unibasq-eko langile guztientzako zuzenduak ez direnenan, komunikazioa bidaltzen duen pertsonak egokia estimatzen duen hizkuntza erabiliko du.

Kolegiatutako organoen eta langileen koordinazio bileren deialdiak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira. Bileratan euskararen erabilera sustatuko da.

Bestalde, orokorrean, kolegiatutako organoetako eta koordinazio-bileretako aktetan, nahitaez hartutako erabakiak euskaraz eta gaztelaniaz agertuko dira, nahitaez. Emandako informazioa edo igorleak espresuki erabakitzen badu gaien inguruko iritzia batzea, azaldu diren hizkuntzan jasoko dira. Hala ere, Gobernu Kontseiluko aktak euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira. Eta web orrian argitaratzen diren akten laburpenak bi hizkuntzetan egongo dira ere, web gunea hizkuntz bietan mantendu behar baita.

Bestalde, Titulu edo ebaluazio batzordeak barneko erabilerarako aktak egitea erabakitzen dutenean (publikoak izango ez direnak), batzordeak erabakitzen duen hizkuntzan idatziko dira. Hauen erabakiak argitaratuz gero, ordea, irizpide orokorra gutxienez erabakiak bai euskaraz bai gaztelaniaz idaztea izango da.

## **IDATZIZKO KANPO-KOMUNIKAZIOAK**

Unibasq-ekin erlazio zuzena ez daukaten pertsonekin, enpresekin eta beste erakunde publiko batzuekin idatzitako komunikazioetan, hurrengo irizpideak errespetatu behar dira:

a. Inprimakiak, formularioak, inkestak, ziurtagiriak, ebaluazio-protokoloak edo erabiltzen diren beste edozein motako dokumentu estandarizatu guztiak (bidalketa masiboak, erantzun tipoak, etab.), euskaran eta gaztelanian egongo dira, horrela bi hizkuntza ofizialen erabilpenaren eskubidea bermatuko da. Hizkuntz biak orrialde bereko zutabe bikoitzean antolatzea aukeratzen denean, ezkerreko zutabean euskarazko testua jarriko da, eta eskumakoan gaztelaniazkoa.

b. Hainbat hartzaile zehatzei zuzendutako idazkiak edo korreo elektronikoak, euskaran eta gaztelanian idatzita egingo dira, beti ere hartzaileetako inork euskararen ezaguerarik ez duela jakin ezean. Azken kasu honetan, mezuan a) atalean aipatutako dokumenturen bat eranstean bada, halako dokumentua edo erantzun estandarizaturik ez izango da, zehaztu den moduan.

c. Unibasq-ekin harremanetan jartzen direnak eskubide osoa daukate idatziak euskaraz zein gaztelaniaz egitera, edo bi hizkuntzetan nahi izanez gero. Administrazioak edo erakundeak euskara aukeratzen badu Unibasq-ekin harremanetan jartzeko, euskara erabiliko da soilik erantzuteko, baita ere euskaraz jasotako idazkiak erantzuteko.

Administrazioak edo erakundeak gaztelera aukeratzen badu Unibasq-ekin harremanetan jartzeko, gaztelera erabiliko da soilik erantzuteko, baita ere gaztelanieraz jasotako idazkiak erantzuteko. Aurreko guztia beti ere baldin eta komunikazio horietan inongo dokumentu estandarizaturik ez bada bidaltzen, bestela bi hizkuntzak erabiliko dira (a).

Erabiltzailea Unibasq-i bai euskaraz bai gaztelaniaz zuzentzen bazaio, erantzuna bi hizkuntzetan idatzi beharko da. Hala ere, igorleari erantzuna zein hizkuntzatan nahiago duen galdetu ahal izango zaio.

d. Ebaluaziorako eskaeretako ebazpenei dagokienez, bai euskaraz bai gaztelaniaz bidaliko dira, eskatzaileak aurkezteko erabili duen hizkuntza alde batera itxita, ondoren azaltzen diren dokumentu elebidunak lantzeko protokoloari jarraituz. Hala ere, ebazpenaren motibazioa edo

berari lagunduta doan txostena, batzordeak edo ebazpena egiteko arduradunak aukeratzen duen hizkuntzan egingo da, hala ere, aipatutako idatzia eskatzaileak ebaluazioa eskatu duen hizkuntzan erantzutera saiatuko dira. Hartarako, ahal den neurrian batzordeak osatzerakoan euskara ezagutzen duten pertsonak aukeratuko dira.

Ebazpenaren kontra aurkezten diren errekurtsioak bai euskaraz bai gaztelaniaz erantzungo dira (ebazpena eta motibazioa), aurkezterakoan aukeratutako hizkuntza alde batera itxita.

## **DOKUMENTUEN DISEINUA ETA TESTU ELEBIDUNAK**

- Inprimakien datuak: Lehengo euskaraz dauden esaldiak, eta ondoren, azpian, gaztelaniaz. Eta bestela hasieran dena euskaraz eta gero gaztelaniaz.
- Testu oso laburrak (iragarkia, abisua): euskaraz orrialdearen goialdean, eta, gaztelaniaz, behealdean.
- Zutabeak erabiliz gero: euskaraz ezkerrean, eta, gaztelaniaz, eskuinaldean.

Kokapena: hitzak badira, euskarazkoak aurrean edo gaztelaniazkoen gainean joango dira. Zutabeak orrialde berean badaude, ezkerreko zutabea euskaraz egongo da. Bi aldeetatik idatzitako orri bakarria bada (alde batean bertsioa euskaraz eta bestean gaztelaniazkoa joango da). Gutun-azal batean sartzeko orduan, gutun-azala irekitzerakoan lehena euskarazko bertsioa izateko moduan egingo da. Triptikoak ere lehenetsi irakurtzen den bertsioa euskarakoa izateko moduan tolestu behar izango dira

## **KANPO-AHOZKO KOMUNIKAZIOAK**

Telefonoz zein aurrez aurreko erlazioetan hasierako agurra beti euskaraz egingo da, eta elkarrizketa eskatzaileak aukeratu duen hizkuntzan garatuko da. Erlazioa hasteko orduan, sarritan ez dugu jakingo hartzailea euskalduna den ala ez, horregatik, hasieran edo agurrean euskara-ri lehentasuna emango diogu, era honetan posiblea den kasuetan, kontaktua euskaraz mantentzeko. Beraz, dei bati erantzuten dion pertsona guztiaren agurra “EGUN ON UNIBASQ”

izango da, edo “UNIBASQ, ARRATSALDE ON”, bai telefonoz bai presentzialki. Eskatzailea euskaraz ez dakien langilearengana zuzentzen bada zerbitzua euskaraz emateko gai den norbaiti eskatuko dio laguntza. Hala ere, langileak ezin izango dute inoiz eskatzaileari hizkuntza baten edo bestean hitz egiteko eskatu.

Pertsona hartzailea identifikatzen ez diren mezuetan (erantzungailu automatikoak, bozgorailuak...), lehenik euskaraz, eta gero, gaztelaniaz, entzungo dira.

### **WEB-ORRIA ETA EXTRANET**

Unibasq-eko web-orrian sartzekoan, automatikoki euskarazko bertsioa aterako da, edo eduki generiko eta elebiduna, era honetan orrialdea kontsultatzen duenak aukeratu beharko du hizkuntza.

Edukiak euskaraz eta gaztelaniaz kontsultatzeko moduan egongo dira.

Izapideak egiteko aukera ematen dugunean, izapide horiek hizkuntza bietan egin ahal izango dira.

Gure web-orrian kanpoko edukiak argitaratzen ditugunean, jatorri-hizkuntza errespetatuko da, edozein izanda ere, itzulpenaren beharrik gabe. Hala ere, edukiaren errotulazioa edo berria euskaraz zein gaztelaniaz egingo da.

### **UNIBASQ-ek ANTOLATUTAKO EKITALDIAK**

Ekitaldiko programan hizkuntzak nola erabiliko diren zehaztu behar izango da. Gutxienez, idatzitako dokumentazioa euskaraz egongo da (triptikoak, etab.). Ahozko komunikazioari dagokionez, euskararen presentzia beti bermatu behar da. Nahiz eta hitz egiten duen pertsona euskara-hiztuna ez izan, gutxienez agurra eta esaldi batzuk euskaraz esaten saiatu beharko da.

## **PUBLIZITATEA, ARGITALPENAK, IRAGARKIAK ETA KANPAINAK**

Iragarpen ofizialak eta gainerako publizitate-ekimenak bi hizkuntza ofizialetan egingo dira. Gidaliburu guztietan, aldizkarietan, katalogoetan eta argitalpenetan bi hizkuntza ofizialak erabiliko dira. Biak agertu behar dira nahitaez. Hala ere, nazioarteko publikoari zuzenduta egoteagatik atzerriko hitzkuntza batean edo gehiagotan idatzita egotea baimenduko da.

## **ERROTULAZIOA**

Espazioen errotulazioa, gaztelaniaz eta euskaraz egingo da, oro har. Errotuluetako testua euskaraz bakarrik idatziko da ondorengo kasuetan:

1. Oso hitz ezagunak direnean.
2. Errotuluen hitzek gaztelaniaz eta euskaraz antzeko grafia dutenean.
3. Mezuak ulergarri egiten dituzten piktogramekin daudenean.

## **KONTRATAZIO ADMINISTRATIBOAK**

Euskadiko Autonomia-Erkidegoaren Administrazio Orokorrera adskribatutako zuzenbide pribatuko erakunde publikoak (haien artean Unibasq), kontratu administratiboak egiteko orduan, 2006ko otsailaren 28ko Gobernu Kontseiluaren Akordioak onartutako egite- baldintza linguistikoak sartu behar dituzte: hots, *Euskal Autonomia- Erkidegoaren Administrazio Orokorraren, bere organismo autonomoen eta zuzenbide pribatuko erakunde publikoen kontratu administratiboetan egite-baldintza linguistikoen txertatzeari buruzkoa.*

Kanpoko enpresen zerbitzuen prestazioek erabiltzaileekin erlazio zuzena dutenean, hurrengo baldintzak beteko dira:

- Enpresa kontratistak pertsona erabiltzaileek bi hizkuntza ofizialak erabiltzeko duten eskubidea errespetatu beharko dute..
- Egokitutako enpresak, erabiltzaileei zuzendutako inprimakiak, oharrak eta komunikatuak

euskaraz eta gaztelanieraz egin beharko ditu, aipaturiko pertsonak berariazko aukerarik egin ezean.

Unibasq-en sortutako eta Agentziaren programaren erabilpenerako tresnak zein programa informatikaek, era berean, bi hizkuntza ofizialetan lan egiteko aukera emateko moduan landuta egon beharko dira.

Hasierako bertsioa gaztelaniaz landu bada eta geroago bertsioa euskaraz egin, itzulpen literala ez izatea kontutan hartu behar dugu. Euskarazko bertsioa gaztelaniazko bertsioa bezain funtzional, eroso eta praktikoa izatea bilatu behar da.

## **ITZULPENA**

Publizitatearen beharreatatik dokumentu bat beste hizkuntzara itzuli behar denean, kasuaren zirkunstantziak kontuan hartuz Zuzendaritzak itzulpena Unibasq-eko hizkuntz profila duen norbaiti edo kanpoko empresa bati bidaltzea balioetsiko du. Hartarako, hedadura, bere konplexutasun teknikoa, langileen lan kopurua eta formakuntza, eta egin beharreko lana aurreko bertsio bat egonda honen eguneratzea baino ez izatea kontuan izango da.